

PAGINA MENORQUINA DE EL BIEN PÚBLICO

Mahón 5 de Febrero de 1934

Núm. 559

Año X

Contestari a nostros amics

A se nostra germana Ciutadella ha començat a sortir un simpàtic «Full Menorquí» (suplement de «El Hís») el dia 16 de jener, dissapte de Sant Antoni, o sia de la anual celebració de la reconquista de Menorca por el gloriós Rey Anfós III d'Aragó.

El nou company ha tengud la gentilesa d'enviarnos un carinyós saludo que agraim de tot cor i li retornam, molt satisfets de contar a n'aquesta illa estimada emb un altre penoné, de s'amor que nos inspiran totas ses antigas i modèrnas manifestacions de se vida menorquina.

Ha fet justament set anys que varem començá tan agradosa tasca; d'erça nos ha seguid s'atenció i apreçio des menorquins, que comprèn es nostros sentiments i nos ajudan a ventanar es foc, un poc esmortaid, d'es patriotisme; an-en es foc, com es de tota Menorca, com es de «Full Menorquí» i los seus esnorca, com es de s'«Full Menorquí» i los seus esnombrats col·laboradors, fonamentalment espanyol i jamai alcarássa, çu com no sia per cantar i lloar s'unió mes estrèta emb s'Espanya gran i única qu'entre tots hem de fer mes gran i mes grandíoc, com ho fora antany.

Ben vengud sia «Full Menorquí» a seguir desd'es cap de ponent de Menorca s'obra que varem emprendre desd'es cap de levant i que tots junts farem, en l'ajuda de Deu, o procura-rem fer, a lo manco, en bona voluntat i compenyisme.

Como a sagell posad demunt es plegamib d'aquesta escrit-tura, proposam a «Full Menorquí» que l'any que vé, en tems, nos posèm d'acòrd per organizar a tots es pobles de Menorca se celebració, es 17 de jener, d'actes comemoratius semblants a n'és qu'enguany s'ha fet a Ciutadella d'una manera tan lluida i entusiasta en memoria d'aquell dia d'es s'istè XIII en que se nostra illa va tornar a esser cristiana per s'esfòrc del gran Rey Anfós III d'Aragó.

Modismos menorquines

X XXI V
Anar alas baras.

Esto de ir «alas baras», es decir, alicaído, triste, sin ánimo ni entusiasmo, parece a primera vista que ha de tener su origen metafórico en la comparación con algún volátil que por debilidad o enfermedad no vuela con la frecuencia y decisión que le son habituales.

Pero según tradición se refiere a otro curioso origen que no es fácil de presumir para quien no tenga pleno conocimiento de la indumentaria y costumbres de nuestra gente campesina durante los siglos anteriores.

Respecto a la indumentaria, mucho se puede aprender en acuarelas, dibujos y cuadros de los Chiesa, Calbo y algún otro artista de menos categoría que los nombrados.

En sus obras se observa cuál era el traje de los «payeses» que aquí se llamaba «de llagòsts», es decir, compuesto de medias, calzón, chaqueta y por remate un ancho sombrero, más el abrigo o «capot» que se usaba en las solemnidades familiares, especialmente en los entierros.

Pues lo más importante de estas prendas para la explicación de nuestro modismo es el sombrero, ya que según costumbre inmemorial que subsistió hasta muy entrado el siglo XIX, o sea mientras se usó el chambergo por los campesinos, éstos empleaban el cubrecabez de su traje de fiesta como «cartelera» o «anunciadora» los domingos y demás festividades en que acudían en gran número a los pueblos de la isla.

En efecto; el payés que deseaba vender cebada, llevaba levantada el ala del sombrero en su parte posterior; quien tenía trigo para vender, lo demostraba usando alzada el ala anterior; el dichoso labrador que contaba con remanentes de ambos cereales, llevaba levantadas las dos alas; y el infeliz que no tenía ya un grano sobrante, iba «alas baras», es decir, con las alas caídas o sea en su posición natural. De este modo, supliendo anuncios, que no se estilaban, y ahorrando palabras, se sabía en los corros de campesinos y cuando éstos circulaban por las calles, a

quién hablan de dirigirse los que necesitaban comprar trigo y cebada.

El pueblo juzgaba que era hombre dichoso el que tenía existencia en venta de aquellos granos, porque se hallaba en condiciones de cambiarlos por moneda, que fué en muchas ocasiones de poca casa circulación y por lo tanto muy apreciada; en cambio, quien no tenía posibilidad de enajenar ya ninguna partida de aquellos productos de la tierra, estaba privado de la esperanza de adquirir numerario por tal medio y se le consideraba en cierta inferioridad económica.

De ahí que se aplicase el «anar alas baras» a la gente que, por una u otra razón, ha descendido en su posición o en su tono primitivos, a la que está agobiada por un pesar, a la que ha desmerecido en su porte o elegancia, a la que no ostenta en su rostro la alegría que en otro tiempo lo animaba, incluso a la que no goza de salud completa...

Y en tal sentido, y otros semejantes, se dice hoy que Fulana o Mengana van «molt alas baras».

L. LAFUENTE VANRELL

DISCURSO SOBRE MENORCA

(Continuación)

El segundo buen servicio es la construcción del camino nuevo; jexcelente dezir... el camino fue construido sin necesidad, sin discriminación, a grandes costas de las Universidades, y con un modo tiranico por parte de los habitantes. V. M. está convencido de todo esto. V. M. ha visto todas las cosas; pero por refrescárselas en la memoria yo le ire apuntando algunas razones adecuadas al caso; el camino fue hecho sin necesidad; porque siendo muy facil hazerlo en linea recta la mayor parte de el haze muchas bueltas, en muchas partes pasando por los parages peores dexando al lado los mejores; V. M. ha visto estos movimientos caprichos de nuestro primer Governador: el camino fue hecho a grandes costas de las Universidades; seguramente, y tan grandes que no las pudieron sostener; el trabajo se hizo por la tropa, y aunque su paga diaria no era gran

de sobrepasava, considerablemente el valor del trabajo; y añadiendo a estos los gastos de utensilios y herramientas pagados por las Universidades todo esto era más de lo que podían suportar; tiránico por parte de los habitantes, demostado; porque los obligaron por turno a trabajar en el camino algunos dias sin paga alguna; gratis por satisfacer el capricho de nuestro Governador; V. M. ha visto algunos aun en vida, V. M. les ha hablado. Jamás olvidare aquel buen viejo al qual los dos hablamos en Mercadal; lo sacaron de su casa forzado por una semana sin pan ni dinero dexando tras de sí su muger y dos criaturas chicas en la misma situación! y no era él solo! El primer día fueron asistidos por el Rector de Mercadal con una pequeña porción de pan, los otros días por la universidad ¡como exaltó la caridad de un Labrador que el medio día del primer día de trabajo les traxo una gran caldera llena de habas tiernas cocidas! ¡apauradamente en el tiempo que la tropa estaba comiendo, y los pobres menorquines a aquellos que tenían un pequeño mendrugo de pan, escondiéndose detrás de las matas por no verse obligados a partir su pequeña porción, con sus paysanos que no tenían alguno y poco despues recibieron el pan del Rector. Yo estoy cierto que Vm. se acordará toda su vida de la energía que este buen viejo hablaba de esto, y más cierto que nunca olvidaré lo que, con lagrimas en los ojos Vm. dijo; «los Ingleses son muy buenos en su tierra, pero muy tiranos en sus colonias; Vm. haze bien de estimar mas los Españoles», y dándole algún dinero Vm. me agarró el brazo, y me hizo salir de la casa. Yo me alegré muchísimo de ver un Inglés, un Oficial de la Marina Britanica tan humano con los Menorquines, Vm. se acuerda seguramente aun la conversación que tuvimos entre nosotros, y la critica que hizimos del tal alabado camino de Kane, particularmente cerca de Ciutadella, en donde en un parage llano, sin ningún obstáculo, haze tres o quatro zig-zags o retorcidas tan desagradables a los caminantes que la expresion de Vm. está muy bien aplicada. «El General Kane era un Baxá turco sin gusto». El General Kane señaló e hizo el pavimento del camino no mas (con el dinero y sudor de los Menorquines) y lo dexo sin serrar de

La Divinidad de Jesucristo,

por MONSEÑOR DE SEGUR.

(Traducción de la 3.ª edición francesa por D. F. Cardona y Orilla, Pbr.º 1869)

(Continuación)

Había ordenado Jesús a sus Apóstoles que bajasen hasta la orilla de Bethsaida, tomasen una embarcación y fuesen a esperarle a Cafarnaum, donde se reuniría con ellos.

Mas como se levanta un viento fuerte, al amanecer solo tienen adelantados unos treinta estadios, es decir, tres leguas. Y he aquí que a eso de la hora cuarta divisan a Jesucristo que les sale al encuentro, caminando sobre las aguas y dirigiéndose a la embarcación. Créenle un fantasma y llenos de espanto empiezan a dar voces. Pero Jesús les habla y dice: «Tened buen ánimo, yo soy, no temais.»

Entonces dicele Simón Pedro: «Si tú eres, mándame venir a mi sobre las aguas.» «Ven», le contesta el Salvador. «Y bajando Pedro del barco, andaba sobre el agua para llegar a Jesús, más viendo el viento recio, tuvo miedo; y como empezase a hundirse, dió voces diciendo: Valed me señor.» Luego, extendiendo Jesús la mano, trabó de él (le cogió) y le dijo: Hombre de poca fé, ¿por qué dudaste?». «Y luego que entraron (ambos, Jesús y Pedro) en el barco, cesó el viento» y se hallaron en la apetecida orilla embarcación y tripulantes.

Atónitos éstos y llenos de admiración, se acercaron a Jesús y postrados por tierra le adoraron, y verdaderamente, Hijo de Dios eres. (S. Mateo, cap. XIV).

En efecto, el Hijo de Dios, mientras quiere pasar por todas las condiciones humildes a que le sujeta su encarnación, no deja de ser el señor omnipotente de toda la naturaleza; cuya absoluta soberanía muestra calmado sus desórdenes; vivas imágenes de aquellos otros desórdenes más profundos y deplorables todavía, que viene también a apaciguar y curar Jesucristo en todos los hombres.

(Continuación)

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 55

Per Ell, se fé i se virtud, del engany, nos ha salvad.

MAJORAL—¡I vos Verge en veritat, el dimoni havenu vensut!

MARIA.—Entrau, pastorets, aquí, per adorar al Messies, qui segons les profecies, es el que teniu aquí.

MAJORAL—¿Mostrau nos, Senyora bella, lo Minyonet que fetau?

LLEONIDA.—¿Mon pare, no reparau que li sempla molt a Ella?

PRUDENCIA.—¡O Majoral! ¡o Tomen, Pascual, Bernad i Leonida; donem-li se nostra vida, al encarnat fill de Deu! Des nostros cors un present, felm ara en adorar-lo, i reiní com a Senyor, sobre tots eternament.

(Tots canten ab ferrets, pandero i castanyoles.)

Coro
—Aném tots alegrement, vamos, aném a adorar, al qui avui nos ve a salvar, com a Deu Omnipotent.

(Els Pastors al anar a adorar, s'ajunollen i deixen a nels peus de Maria, el present que duen.)

MAJORAL.—O nit, per noltros ditxosa, en que Deu ha devallat, i el cel a la terra ha tornat, per obra maravellosa!

tapias como se usa en Menorca; i que gasto tan considerable, para los pobres dueños de las tierras en donde esto sucedió... acuérdese Vm, que hizimos un cálculo, y que el montante solo de las tapias era cerca 3200 libras moneda del país, o 533 1/3 libras esterlinas, suma exorbitante entonces; y el pedaso de tierra perdido. Como entonces las tierras en Menorca estaban a un precio muy bajo, algunos dexaron grandes pedasos sin cercar por no estar en estado de pagar las expensas; y de aquí se ha originado muchas disputas; porque algunos se han retenido pedasos que no eran suyos, habiendo solamente quedado a su lado quando se marcó el camino; otros se dexaron sin cercar y con el tiempo se hizieron comunas, y sirvieron de recompensa a los favoritos o sicophantes del Gobierno; luego que las tierras empezaron a tener mas valor; Vm. sabe que nadie puede ser favorito sin ser sicophante. Este famoso camino fué la entera ruina de las Universidades; ellas se vieron obligadas a consentir a la proposición de Kane, que no era mas que establecer un estanco de Aguardiente a cada término o distrito; la mitad de cuyo producto para las Universidades y la otra mitad por trabajos públicos, como son entretenimientos de caminos, posos, algibes, etc; esto se ajustó en 1724; los Jurados percibieron su mitad, la otra fué perdida por el Governador; pero bien encerrada en su faltriquera jamás aplicada a trabajos públicos. Este estanco se empezó en 1724, Ricardo Kane murió en Menorca en 1736; i que suma tan grande está deviendo a los Menorquines; contando no mas que a tres mil libras por año, sube a treinta y nueve mil libras, o 6500 libras esterlinas; si esta suma se huviera empleado según su fundación, los Menorquines no huvieran sido obligados a trabajar gratis a las obras Públicas; y que haze mas un saltador de caminos? ¿no es esto un reembolso suficiente por los huevos y ganado?...

(Continuara)

DOS CARTAS SOBRE CARTOGRAFIA EN MENORCA

Ilmo. Sr. — Para el mapa de la Isla q.º ejecuta el Sr. Lopez debe seguirse precisam.º la topografía Inglesa, pues cotejados los q.º aquí tenemos del Dr. Binimelis, y del Sr. Garma con varios hydrograficos, y topograficos de la misma levantados por los Ingleses, y Franceses q.º corren por exactos, vemos q.º discrepan de todo punto: Mr. Loffer publico uno, del q.º se hallará ejemplar en la galeria de nuestro Con.º del Prado, q.º si bien es reducido es bastante individual, y bien ejecutado por lo q.º deja conjeturarse del Puerto-Mañón, y la Isla de Mallorca q.º le acompaña. — Para los vocablos de las poblaciones, y costa, na hay mas q.º copiar lo q.º indica el Sr. Garma en la suya, siguiendo su ortografía; q.º por estar en lengua nacional, o provincial, y ser

muchos dificultosissimos de castellanizar, me parece será mejor escribirlos como suenan, sin la menor alteración. — Las distancias de un Pueblo a otro, y de todos a la Capital no podemos saberlas a punto fijo; pues el valerse de noticias de algunos Isleños fundadas en sola fantasía, y conjeturas no sirven para puntuar un Mapa: es regular q.º las q.º vemos en los modernos sean verídicos; singularm.º en los de los Ingleses, es verosímil, q.º quando en una Isla de tan poca consideración han hecho observaciones tan curiosas, como saber quantas veces llueve en ella cada año, quantas pulgadas de agua caen, etc. no hayan dejado de medir las distancias referidas para sacar sus Mapas exactos. — El estado de la Iglesia, sus Parroq.º, pilas de Bautismo, Cont.º de Relig.º y lo demás perteneciente a este ramo V. S. I. lo tendrá presente en su Secretaría; con q.º no tengo q.º añadir, sino el repetirle a lo q.º V. Sr. I. gustare mandar a su apas.º Serv.º y Capellán q.º B. L. M. de V. S. I. — Fr. Mig. de Petra Capuch.º — Ilmo. Sr. Dn. Pedro Rubio Benedicto Obispo de Mallorca.

Por la copia, J. R., Pbro.

Goix de la Mare de Deu del Roser (1)

Vòstro goix ab gran plahèr cantarem Verge Maria, puís la vostra Senyoria es la Mare del Roser. Deu planiá dins Vos, Senyora lo Roser molt excelent quant vos feu merèd ra de concebrel purament, donant fè al missatger que del Cèl vos remetta Deu lo Pare, que volia fosseu Mare del Roser.

Del sant ventre produida la planta del Roser yert, fonc del Angels circuida y servida ab gran concert. Y restá pur i sencè vostro còs ab alegría quant pariu a l'establa lo Celestial Roser.

Quant los Reys devòis sentirhen del Roser lo gran olor, ab l'estrella junts partiren per adorar lo Senyor. Y trobaren ser lo ver de Balaam la profeta, tenint vostre Senyoria en los brassos lo Roser.

(1) Archiduke Luis Salvador, — Lle Balears.

Gr an delit vos presentave vostro Fill resuscitat ab cinc roses que portava en las mans, peus y costal; per las quals lo Llucifer que dels Sants lo infern omplia fonc robat an aquèl dia que flori lo gran roser.

Reparada la gran èra de Adam per molt eruel, transpantat fonc de la tèrra lo Roser alt en lo Cèl: y pujant al gran poder, lo partir mos entristiá, contemplant Deu còm rebia lo Celestial Roser.

No fonc de menor estima lo goix de l' Esperit Sant X quant vingué de l'alta Cima en vostro Col·legi Sant, y regà aquell planter que lo gran Deu elegia per estar en companyia de lo Celestial Roser.

Vostre vida ja acabada, lo major goix que sentí fonc quant foreu presentada triunfanta lo Paraiso y Senyora los volgué fer del gran Hort que posseia col·locanvos còm de via baix la sombra del Roser.

Maná vostra Senyoria a ls freres predicadors que de vostra Confraria fossen instituidors y axl ells la han fundada, obeint vostro voler dignament intitulado Verge y Mare del Roser.

Puís mostrau vostro poder i miracles cada dia, preservau Verge Maria, los confreres del Roser.

Rondayes Mellorquinas D' EN JORDI DES REÓ

(MN. ANTONI M. ALCOVER) Gran col·lecció de rondalles populars de l'illa de Mallorca. Actualment hi ha onze toms publicats, y alguns més en preparació. Es el llibre més llegit a les Balears. De casi tots els toms s' ha fet segona edició.

Preu de cada tom: 2 pessetes. Es venen en la llibreria d' en MANUEL SINTES ROTGER, Plaza de Pablo Iglesias, 17. M. A. H. O. N.

COSES DE LA TERRA

Arrepleg d'Endevinalls

ENDEVINAI ENDEVINETA

Una afició popular i un dels entreteniments de se nostra gent camperola, es dir-se un al altre Endevinalls i apendrer-se'ls de co.

A ses hores de se fumada, o de se beguda, quan encara no regtia se jornada de ses vuit hores, en que es feinares anaven a seure a se redossa de se tramontana, en s' iverno, o a la fresca de s'ombra d'un uastre, en s'istiu, fent un ale, descansant una mitja hora, per despres anar a nes tornai en mes brios i ganes, quitat ja es cansament, era quan es vells o mes espebilats solien dir a nes mes jovensons un Endevinall, per fer-los calcaij.r, cabilar i rumlar, fins que donassin a nes tir.

N' hi havia colca un, de jornalier, qui sabia prou per fer passar un bon rato a nes ranxo, puís, no faltava un qui fos especialista, en contar Rondalles i Coberbos o Endevinalls.

En tenim una enfilada i avui comensarem a posar-los dins se nostra FUA MENORQUINA, demanant als qui nos lligin, que si en saben cap i no' i troben aquí, que nos los envin i los hi posarem.

S' endevinance o se solució i explicació de s' endevinall, la posarem seguidament, tal com nos' hen dita.

Naturalment i com ja poden compendrer, els passaré per es garbell, a fi de que es qui siguin grollers, grossers o de mal gust, per ses paraules picants que duguin, los arrinconarem, puís, aquestos tals no mereixen s' honor des repleg i van a vorera com a beléls.

En nom de Deu i comens: 1 — «Un homo demenat, lo que an el mon no hi havia, i saltre li doná lo qu' ell ni beugu tenia».

Es, San Joan en el riu Jordá, baptizant al Bon Jesús. Es baptisme que allá donava, era es de penitencia, com a semblance des que Jesús havia d' instituir com a Sagrament. Aquí suposa que s dos son iguals i no es veritat; per assó posám se distinció entre els dos.

2 — «Una véa reganyosa, qui com Deu vol es amorosa no te fulles, ni fa flors, i se fruita es saborosa».

Se referéix a la mar qui ten estar alborotada reganya i fa enfora a se gent; mes quan Deu vol, en bon temps, es una delicia, es veurer íe, i se fruita que ella dona que son es púixos, son molt disints i molt sabrosos.

3 — «Cuatre tup u tups, dos tep e teps, un venta moscas, i dos mirallets».

Es una bístia de cabrestat es tup u tups son ses quatre potes; es dos tep e teps, ses orelles; se cóa es es venta moscas; i els ulls son es dos mirallets.

4 — «Una cosa verd, verd, com e juevert; groc, groc, com a safrá, fa ones i no es la ma».

Es una tanca de blat, com ve que daura per es final de maig; i que si fa un poc de vent, sembla a la mar per que fa ones i es mateix temps verdetje i groguetje.

5 — «Una cosa, verd, verd, con e juaveri; groc, groc, com a safrá, te espines i no s peix; te corona, i no s capella».

Es una figa de moro.

6 — «Cinc son los bous, qui l' arada amenen; el camp es blanc i la llavó es negra».

Es qui escriu ho fa en se ma, amb es claudits, qui son los bous; se ploma d' escriurer es l' arada; el camp blanc, es el paper; i la llavor, es se tinta ab que s' escriu.

7 — «Una cosa, qui te coll i no te cap, te brassos i no te mans, i no te bodells; endevineu si no ets un mac».

Es una jerra. **FILA OR** (Seguirá)

Imp. de M. Sintes Rotger, P. Pablo Iglesias, 17. Mañón

ELS PASTORELLS

Pastors, podém disfrutar des nostro deshij ardent.

TOMEU. — La paila vos forma el lilit, quan vos mir a dins esta Cova; donau-me la mejor prova, del poder vostro infinit. Mes, segons escrit está, sufrireu major torment.

PASCUAL. — O gran Deu per salvar-nos; havu deixat vostra gloria; nostra será la victoria, si sempre os seguim a Vos; No nes deixeu de la ma; fins a arribar feltsment.

PRUDENCIA. — Rebeu los nostros presents, que tots, ara, os entregám, quan en favor suplicám, nos tingueu sempre presents; per poder venir a gozar, vostra gloria eternament.

LLEONIDA. — O Verge i Mare Maria, Esposa de Deu lo Pare; puís, sou ja del Fill la Mare, plena os contempio d' alegría; i sempre os voldria amar, amb un amor preferent.

BERNAD. — O gran Deu de les altures, de los homos ditxa i pau

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 55

per curar el mon debeixau, derramant sobre ell ventures; per esto repetirá, l' homo just, tot content:

— Aném tots alegrement, vamos, aném a adorar, al qui avui nos ve a salvar com a Deu Omnipotent.

FI DELS PASTORELLS

Des manuscrit des Centro Catolic de San Lluis, treim aquestes dues cansonetes, que s diyen en s' acte de s' adoració:

BERNAD. — Aquí tenu En Bernad, qui es encara un jove bell; com no té res que doná, os dona el cor, se bossa i es capell.

PREGONER. — Aquí vos porto, alegrement, lo que jo mes m' estimava; es tamboret que tocava, sols que Josep estia content.